

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



*подписано электронно-цифровой подписью*

## **Программа дисциплины**

### **Основы билингвального обучения и двуязычия**

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Математика и физика (в билингвальной образовательной среде)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): профессор, д.н. (доцент) Салехова Л.Л. (кафедра билингвального и цифрового образования, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), salekhova2009@gmail.com

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Готов реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов на билингвальной основе средствами двух языков (русского и татарского)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- теоретические основы билингвизма и двуязычия;
- понятийно-терминологический аппарат билингвальных исследований;
- особенности раннего билингвального обучения.

Должен уметь:

- осуществлять обучение в билингвальной образовательной среде;
- учитывать возрастные и психологические особенности развития при билингвальном обучении;
- определять эффективность современных технологий обучения в билингвальной образовательной среде.

Должен владеть:

- технологией формирования билингвальной компетенции;
- навыком организации взаимодействия учащихся на основе толерантности, уважительного отношения к позиции участников коммуникации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- реализовывать теоретические положения билингвального обучения и двуязычия в практике средней школы;
- участвовать в диалоге культур;
- осуществлять коммуникацию в условиях дву-(три-)язычия;
- демонстрировать высокий уровень межкультурной компетенции;
- реализовывать технологии билингвального обучения в условиях средней школы.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.08 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Математика и физика (в билингвальной образовательной среде))" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 5 курсе в 9 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Понятие о билингвизме и двуязычии. Понятийно-терминологический аппарат билингвальных исследований.	9	2	2	4	0	0	0	6
2.	Тема 2. Билингвальное обучение в историческом контексте	9	2	2	4	0	0	0	6
3.	Тема 3. Зарубежный опыт билингвального обучения.	9	2	2	4	0	0	0	6
4.	Тема 4. Билингвальная компетенция как цель билингвального обучения.	9	2	2	4	0	0	0	6
5.	Тема 5. Технология формирования билингвальной компетенции.	9	2	2	4	0	0	0	6
6.	Тема 6. Особенности раннего билингвального обучения.	9	2	2	4	0	0	0	5
	Итого		12	12	24	0	0	0	35

##### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

###### Тема 1. Понятие о билингвизме и двуязычии. Понятийно-терминологический аппарат билингвальных исследований.

Билингвизм и двуязычие. Поликультурное образование. Диалог культур. Диглоссия. Языковые контакты. Языковой барьер. Языковая ситуация.

Билингвальная компетенция. Национальная идентичность.

Одновременный билингвизм (симультанный, синхронный) и последовательный билингвизм. Детский билингвизм (первичный, от рождения, естественный) и поздний билингвизм (вторичный, приобретённый, аддитивный)

###### Тема 2. Билингвальное обучение в историческом контексте

Россия как многонациональное государство. Исторические, политические, социальные и лингвистические предпосылки появления и развития билингвизма в России. Билингвизм в союзных республиках СССР. Развитие поликультурного образования в Российской Федерации. Билингвальное обучение в практике средней и высшей школы Республики Татарстан.

###### Тема 3. Зарубежный опыт билингвального обучения.

Американский опыт, страна, где нет государственного языка. Языковая ситуация среди иммигрантов. "Много языков - одна Америка". Уэльский язык в Британии. Французский язык в Канаде. Опыт билингвизма в школах и детских садах Финляндии. Опыт Германии и Голландии по билингвальному обучению детей иммигрантов.

###### Тема 4. Билингвальная компетенция как цель билингвального обучения.

Понятие билингвальной компетенции. Формирование билингвальной компетенции как способа совершенствования лингвистической подготовки. Условия формирования билингвальной компетенции, её структура и содержание: предметная, коммуникативная, учебно познавательная и компетенция личного самосовершенствования.

###### Тема 5. Технология формирования билингвальной компетенции.

Создание поликультурного пространства как условие формирования билингвальной компетенции. Сопоставление языков и культур в ходе формирования билингвальных умений и навыков. Уровни сформированности билингвальной коммуникативной компетенции. Организация взаимодействия учащихся на основе толерантности, уважительного отношения к позиции участников коммуникации.

###### Тема 6. Особенности раннего билингвального обучения.

Иммерсионная модель билингвального обучения в дошкольном учреждении. Контекстуализация обучения, связанная с определенной деятельностью и поддержкой жестами, действиями и показом. Реализация принципа "Один человек - один язык" в практике обучения дошкольников. Функциональное использование языка: язык используется в процессе совместной деятельности ребенка и воспитателя.

##### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

##### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

##### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Bilingual Education - <https://www.educationcorner.com/k12-bilingual-education.html>

Bilingual learners and bilingual education -

<https://www.cambridgeinternational.org/Images/271190-bilingual-learners-and-bilingual-education.pdf>

International Journal of Bilingual Education and Bilingualism - <https://www.tandfonline.com/toc/rbeb20/current>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий студенты должны: <ul style="list-style-type: none"><li>- вести конспектирование учебного материала;</li><li>- обращать особое внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание билингвальных процессов, на научные выводы и практические рекомендации в области полилингвального образования;</li><li>- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, касающихся проблем создания билингвальной образовательной среды.</li></ul>
практические занятия	В ходе подготовки к практическим занятиям студентам следует: <ul style="list-style-type: none"><li>- изучить основную литературу по билингвальному образованию;</li><li>- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д.; При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы, а также обратиться к зарубежному опыту;</li><li>- доработать свой конспект лекций, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой;</li><li>- подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар;</li><li>- готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю;</li><li>- составить план-конспект своего выступления.</li></ul> В ходе семинарского занятия студенты должны: <ul style="list-style-type: none"><li>- внимательно слушать выступления своих однокурсников, при необходимости задавать им уточняющие вопросы;</li><li>- принимать активное участие в обсуждении учебных вопросов: выступать с докладами, рефератами, обзорами научных статей, отдельных публикаций периодической печати, касающихся содержания темы семинарского занятия;</li><li>- с целью разъяснения наиболее сложных проблем изучаемого материала задавать вопросы преподавателю.</li></ul>
самостоятельная работа	Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы. Прорабатывая материал лекций во время самостоятельной работы, студент обязан отметить в конспекте утверждения, определения, выводы, смысл или обоснованность которых ему непонятны, и обратиться к рекомендуемой литературе за разъяснениями. Если рекомендуемая литература не содержит требуемых объяснений, необходимо обратиться к преподавателю с вопросом на семинарском занятии или во время, выделенное для индивидуальных консультаций.
зачет	При подготовке к зачету студентам необходимо: <ul style="list-style-type: none"><li>- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем вопросов, выносимых на зачет, содержащихся в данной программе;</li><li>- использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем;</li><li>- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.</li></ul>



#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Математика и физика (в билингвальной образовательной среде)".

*Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.08 Основы билингвального обучения и двуязычия*

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Математика и физика (в билингвальной образовательной среде)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

**Основная литература:**

1. Английский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З.В. Маньковская. - М. : ИНФРА-М, 2017. - 200 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=672960>
2. История образования и педагогической мысли. Том 1. История [Электронный ресурс] : монография / А.Г. Чернявский, Л.Ю. Грудцына, Д.А. Пашенцев. ? М. : ИНФРА-М, 2018. ? 264 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=946203>
3. История лингвистических учений [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Шулежкова С.Г., - 6-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 405 с.: ISBN 978-5-89349-725-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/465645>

**Дополнительная литература:**

1. Английский язык для делового общения: Ролевые игры по менеджменту [Электронный ресурс]: Учебное пособие/З.В.Маньковская - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 120 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=504477>
2. Иностранный и русский языки как средство формирования общекультурных компетенций обучающихся в образовательных учреждениях высшего профессионального образования ФСИИИ России [Электронный ресурс]: Монография / Андреева Г.Б., Кашинцева И.Л., Тюменева Н.П. - Рязань: Академия ФСИИИ России, 2015. - 132 с.: ISBN 978-5-7743-0711-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/780355>
3. Ильин Г. Л. Инновации в образовании [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ильин Г.Л. - М.:Прометей, 2015. - 425 с. ISBN 978-5-7042-2542-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/557161>
4. Никитенко З. Н. Методика овладения иностранным языком на начальной ступени школьного образования [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Никитенко З.Н. - М.:Прометей, 2013. - 288 с. ISBN 978-5-7042-2481-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/557890>



*Приложение 3*  
*к рабочей программе дисциплины (модуля)*  
*Б1.В.08 Основы билингвального обучения и двуязычия*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Математика и физика (в билингвальной образовательной среде)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.